

الاستعانة بالمترجمين الفوريين للتواصل مع المدارس

في ولاية Ohio، تعمل المدارس والعائلات معًا لمساعدة الأطفال على النجاح. وهم يفعلون ذلك من خلال التحدث وتبادل المعلومات المهمة مع بعضهم البعض. يجب على المدارس مشاركة المعلومات باللغات التي تفضلها العائلات. يمكن لعائلتك الحصول على مساعدة من المترجمين الفوريين لطرح الأسئلة ومشاركة أفكارك أو مخاوفك مع المدرسة.

الترجمة الفورية والترجمة التحريرية

من هم المترجمون الفوريون؟

المترجمون الفوريون هم محترفون يساعدون الأفراد الذين يتحدثون لغات مختلفة على التواصل. وهم يستمعون إلى شخص واحد يتحدث بلغة واحدة. ويشاركون هذه المعلومات مع الآخرين بلغة مختلفة. قد يساعد المترجمون الفوريون أيضًا في وصف الاختلافات الثقافية. فكر فيها كجسر نحو فهم معلم طفلك.

يمكن للمترجم الفوري مساعدة العائلة التي تتحدث الصومالية على التواصل مع معلم طفلها الذي يتحدث الإنجليزية. ويمكنه مشاركة ما يقوله الوالد أو مقدم الرعاية للمعلم باللغة الإنجليزية. ثم يشارك ما يقوله المعلم للوالد أو مقدم الرعاية باللغة الصومالية.

أنواع المترجمين الفوريين

- يتواجد المترجمون الفوريون شخصيًا مع العائلة ويقدمون الترجمة الفورية بنفسهم. ويقدم المترجمون الفوريون عبر الهاتف ترجمة فورية مباشرة عبر الهاتف.
- يتواصل مترجمو الفيديو عبر الفيديو. وهم يستخدمون جهازًا مثل الهاتف الذكي أو الكمبيوتر.
- يوفر مترجمو لغة الإشارة الترجمة الفورية للأفراد الذين يعانون من ضعف السمع. بعض الناس يفضلون التواصل من خلال لغة الإشارة. يتم تدريب العديد من مترجمي لغة الإشارة على مفردات لغة الإشارة الأمريكية المنظمة. ربما لا يكون هذا هو نفس الوضع في الثقافات واللغات الأخرى.

من يمكنه أن يكون مترجمًا فوريًا؟

يجب أن يكون المترجمون الفوريون مدربين ومعتمدين. تتطلب الترجمة الفورية مهارات خاصة وتدريبًا. لا يجوز أن تعتمد المدارس على الطلاب أو الأشقاء أو البالغين غير المدربين ليكونوا مترجمين فوريين.

قد يعاني الأطفال الذين يترجمون لوالديهم من إجهاد أو ضغط متزايدة. هذا صحيح خاصةً إذا كانت المحادثات تتضمن مصطلحات أو مواضيع لا يعرفونها. عند الاستعانة بشخص غير مدرب كمترجم فوري، يوجد خطر كبير من حدوث سوء فهم بين المدرسة والعائلات. ويرجع ذلك إلى أنهم قد لا يفهمون جميع العمليات أو الأنظمة أو المصطلحات التعليمية المستخدمة في المدرسة.

ما هي الترجمة؟

الترجمة هي نقل المعلومات من لغة إلى أخرى. الشخص المدرب على القيام بذلك يسمى مترجمًا. تقدم بعض المنظمات المجتمعية خدمات الترجمة مجانًا أو بتكلفة منخفضة.

ما هو دور المدرسة في توفير الترجمة الفورية والترجمة التحريرية؟

- في ولاية Ohio، يجب على المدارس ترجمة المواد المكتوبة.
قد تطلب المدارس من العائلات إحضار ترجمات لسجلات المدارس عند تسجيل أطفالهم في مدرسة جديدة. في هذه الحالات، قد تحتاج إلى دفع رسوم للحصول على ترجمة النصوص. قد تقدم بعض المؤسسات المجتمعية خدمات الترجمة بتكلفة أقل أو مجانًا.
- يجب على المدارس توفير المترجمين الفوريين والترجمة مجانًا للعائلات التي تطلبها.
- يجب على المترجم الفوري احترام خصوصية العائلة.
- يجب على المدارس التأكد من أن المترجمين الفوريين مدربين للمساعدة في البيئات التعليمية.

متى يمكن للمترجمين الفوريين المساعدة؟

يمكنك طلب المساعدة من مترجم فوري في أي وقت تحتاج فيه إلى التحدث إلى شخص ما في مدرسة طفلك. يمكن أن يكون هذا مفيدًا عندما تلتقي بمعلم طفلك أو غيره من الموظفين.

وفيما يلي بعض الأمثلة:

- اجتماعات أولياء الأمور والمعلمين
- اجتماعات حول احتياجات طفلك التعليمية الخاصة
- اجتماعات مع مستشار المدرسة
- الزيارات المنزلية: عندما يزور موظفو المدرسة منزلك للتعرف على عائلتك
- فعاليات مدرسية للعائلات
- اجتماعات مجلس المدرسة: التجمعات التي يتم فيها اتخاذ القرارات بشأن سياسات المدرسة وغيرها من الأمور المهمة التي تؤثر على الطلاب والعائلات والمدارس

كيف أطلب مترجمًا فوريًا؟

عند تحديد موعد اجتماع في المدرسة، يمكنك إخبار الشخص الذي يحدد موعد الاجتماع أنك بحاجة إلى مترجم. من المهم تقديم الطلب في أقرب وقت ممكن. بهذه الطريقة، يكون لدى المدرسة الوقت للعثور على مترجم.

يوجد أشخاص آخرون في المدرسة يمكنهم مساعدتك في طلب مترجم مثل:

- مدرس لغة إنجليزية
- منسق التواصل مع العائلة
- مستشار المدرسة
- معلم طفلك
- مساعد أو سكرتير المكتب

أسئلة يمكنك طرحها حول المترجمين الفوريين

فيما يلي قائمة بالأسئلة التي يمكنك طرحها عند طلب مترجم فوري:

- هل يمكنني أن أطلب من طفلي أو أحد أفراد العائلة أو صديق أن يترجم لي؟
- كيف أطلب مترجمًا فوريًا لاجتماعات المدرسة؟
- هل هناك عملية أو استمارة معينة أحتاج إلى ملء بياناتها للتأكد من توفر مترجم فوري للفعاليات المدرسية؟
- إلى أي مدى يجب أن أطلب مترجمًا فوريًا مقدمًا عندما أحتاج إليه؟
- كيف أعرف ما إذا كان المترجم سيحترم خصوصيتي ولن يشارك أي شيء مع الآخرين؟
- كيف يمكنني تقديم ملاحظات حول جودة خدمات الترجمة الفورية التي أتلقتها؟

نصائح للآباء الذين يستعينون بمترجم فوري

1. خصص وقتًا إضافيًا للاجتماعات أو الفعاليات مع مترجم فوري. غالبًا ما يستغرق التواصل مع مترجم فوري وقتًا إضافيًا.
2. عند التحدث، انظر مباشرة إلى الشخص الذي تقابله. لا تنتظر إلى المترجم الفوري. هذا يسمح للشخص الآخر برؤية أي إيماءات تقوم بها. ويمكن أن يساعده هذا على فهمك بشكل أفضل.
3. المترجم الفوري موجود لمساعدتك على التواصل مع المدرسة.
4. قد يبدو أن المترجم الفوري يتجاهلك أو أنه جاد. قد يكون مركزًا على مساعدة الجميع على فهم بعضهم البعض.
5. يجب على المترجمين الفوريين احترام خصوصية العائلات. لا يسمح لهم بإخبار الآخرين عما تشاركه العائلات مع المدارس.
6. حاول التحدث بجملة أو جملتين قصيرتين في وقت واحد. من المهم التركيز على مشاركة فكرة كاملة. ثم توقف مؤقتًا لمنح المترجم الفوري وقتًا لمشاركة ما يقال.
7. قد يرفع المترجم الفوري يده أو يعطي إشارة مختلفة. هذا يعني أنهم بحاجة إلي أن تتوقف أو أن يتوقف شخص آخر.
8. إذا كان هناك شيء غير واضح، فقد يطلب منك المترجم الفوري تكرار ذلك بنفسك.
9. من المهم ملاحظة أنه في بعض الأحيان، قد لا يتم فهم التفسيرات الثقافية تمامًا، مثل إيماءات اليد أو العبارات العامية.

موارد إضافية

- توفر صفحة Building Successful Communication Between Parent or Guardian and Teacher (بناء تواصل ناجح بين ولي الأمر أو الوصي والمعلم) من University of Minnesota مزيدًا من المعلومات حول كيفية العمل مع مترجم فوري بلغات مختلفة. يمكنك الاستماع إلى المعلومات أو قراءتها. <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/building-successful-communication-between-parent-or-guardian-and-teacher>
- تعرف على المزيد حول العمل مع مترجمي اللغات الفوريين على موقع University of Minnesota. يحتوي على معلومات باللغات الإنجليزية والعربية والصينية المبسطة والتقليدية والفيتنامية. <https://publications.ici.umn.edu/nceo/improving-instruction-parent-educator-toolkit/working-with-language-interpreters>
- توفر USA Hello موارد للعائلات حول الترجمة الفورية والتحريرية وغيرها من الموضوعات المهمة حول التعليم. <https://usahello.org/education>
- Information for Limited English Proficient Parents and for Schools and School Districts that Communicate with Them from Colorin Colorado (معلومات لأولياء الأمور ذوي المستوى المحدود في إتقان اللغة الإنجليزية والمدارس والمناطق التعليمية التي تتواصل معهم من Colorin Colorado) هي نشرة معلومات تتوفر بعدة لغات. وهي تجيب على الأسئلة الشائعة حول حقوق أولياء الأمور والأوصياء الذين لا يتحدثون الإنجليزية أو لا يستمعون إليها أو لا يقرؤونها أو يكتبونها بطلاقة لأنها ليست لغتهم الأساسية. <https://www.colorincolorado.org/guide/fact-sheet-information-limited-english-proficient-parents-and-schools-and-school-register>

تطبيقات الموبايل

- **Google Lens** يتيح لك إمكانية استخدام هاتفك لترجمة الكلمات فقط عن طريق مسح النص ضوئيًا بالكاميرا أو باستخدام صورة. يمكنك البحث عما تراه وإنجاز المهام بشكل أسرع وفهم العالم من حولك. وتهدف هذه الموارد إلى تعزيز النتائج الأكاديمية ورفاهية الطلاب ونتائج الكلية والحياة المهنية للمتعلمين متعددي اللغات في ولاية Ohio. تم إنشاء الموارد من خلال جهد تعاوني بين Ohio Department of Education and Workforce ومركز التعليم والتدريب من أجل التوظيف (Center on Education and Training for Employment) بجامعة Ohio State University مع مجموعة مخصصة من محاميي العائلة وقادة المجتمع وموظفي المنطقة التعليمية والمعلمين.